

Elementos Sobresalientes del Programa de Sitios Contaminados y Revitalización de Tierras Contaminadas

(unos proyectos ejemplares)

- **Gardena, California**
Una concesión para estimación y evaluación ayudó a recaudar más de \$29 millones de fondos para el desarrollo de la tierra contaminada, lo cual dió a la comunidad de Gardena una nueva perspectiva económica.
www.epa.gov/brownfields/success/gardena_ca.pdf
- **Houston, Texas**
Una concesión para limpieza ayudó a convertir un hospital abandonado en un edificio residencial de apartamentos de estilo moderno.
www.epa.gov/brownfields/success/houston_tx_BRAG.pdf
- **Boston, Massachusetts**
Una concesión para entrenamiento de trabajo preparó a unos residentes subempleados de un suburbio de la ciudad de Boston a carreras para trabajos en el área del medio ambiente.
www.epa.gov/brownfields/success/jfy_boston.pdf
- **Maryland / Distrito de Columbia**
Un proyecto bajo la Iniciativa de Restauración de los Ríos Urbanos de la EPA, el Programa Piloto de la Cuenca del Río Anacostia promueve la reducción de la contaminación, la restauración ecológica, y la custodia pública de la cuenca del río Anacostia en el estado de Maryland.
www.epa.gov/landrevitalization/urbanrivers/
- **Para Leer más sobre Proyectos de Sitios Contaminados**
www.epa.gov/brownfields/success.htm
- **Para más Información sobre los Tipos de Concesiones Individuales del Programa de Sitios Contaminados**
www.epa.gov/brownfields/pilot.htm

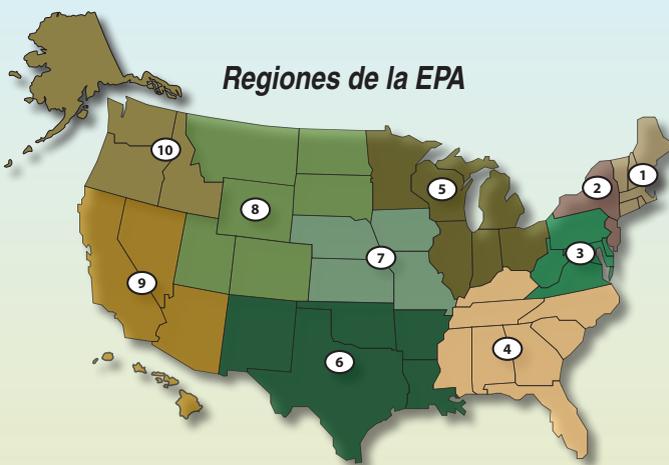
Sitios del Web Para más Información

La Oficina de Sitios Contaminados y la Reutilización de las Tierras Contaminadas (Office of Brownfields and Land Revitalization):
www.epa.gov/brownfields/

Información Sobre Cómo Pedir Una Concesión de Sitios Contaminados:
www.epa.gov/brownfields/applicat.htm

Oportunidades en otros Programas de la EPA para Obtener Concesiones y Fondos para la Limpieza:

www.epa.gov/brownfields/mmatters.htm
www.epa.gov/oswer/grants-funding.htm



Información de Contactos

La Oficina de Sitios Contaminados y Revitalización de Tierras Contaminadas
(202) 566-2777

La Oficina de Seguimiento de Implementación y Cumplimiento de la Ley (OECA)
(202) 564-2440

El Programa de Superfund
(703) 603-8864

La Oficina de Tanques de Almacenamiento Subterráneo (OUST)
(703) 603-7164

La Oficina de Restauración y Reutilización de Instalaciones Federales
(703) 603-0048

La Iniciativa de RCRA para Sitios Contaminados
(703) 308-8399

Contactos Adicionales en la EPA para la Revitalización de la Tierra:
www.epa.gov/landrevitalization/contactus.htm



Folleto General sobre los Programas de Sitios Contaminados y Revitalización de Tierras

Desperdicios Sólidos y Respuesta a Emergencias (5105T)

EPA-560-F-09-524
Octubre 2009
www.epa.gov/brownfields

Los Programas de Sitios Contaminados (Brownfields) y Revitalización de Tierras de la EPA:

Mejorando la Tierra y la Calidad de Vida Americana



El proyecto para desarrollar el parque Gateway en Worcester, Massachusetts generó más de 1.5 millones de pies cuadrados de espacio comercial.

Reseña de Revitalización de Tierras

“La limpieza de la contaminación es de vital importancia para la salud física de las comunidades de América, pero poniendo tierra limpia en uso productivo trae consigo una serie de beneficios sociales y económicos que fortalecerán a las comunidades en los próximos años.”

—Administrador auxiliar de la EPA para los Desperdicios Sólidos y Respuesta a Emergencias
Mathy Stanislaus
el Octubre de 2009

Como parte de su misión de proteger la salud humana y el medio ambiente, la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (Environmental Protection Agency o EPA) se dedica a revitalizar todo tipo de tierras contaminadas para convertirlas a usos productivos. La limpieza y el reuso de las propiedades contaminadas puede proteger el medio ambiente, vigorizar las comunidades afectadas, apoyar las economías locales, proteger el espacio verde en las ciudades, e impedir la extensión urbana. La tierra limpia puede ser reutilizada de la manera que más beneficie a la comunidad local, desde crear nuevos parques públicos y restaurar los sistemas ecológicos locales hasta construir nuevas estructuras comerciales o residenciales.

En sus esfuerzos de revitalizar las tierras contaminadas, la EPA pone énfasis sobre el concepto de que la limpieza y el reuso de la tierra son objetivos relacionados y que la decisión sobre como reutilizar la tierra debe tener en cuenta el uso final de ella. Sea un sitio “Superfund,” un sitio de disposición de desperdicios, una refinería de petróleo, una gasolinera cerrada o

una facilidad industrial abandonada, la EPA cree que el mandato común de todos sus programas de limpieza ambiental y el reuso beneficioso de la tierra deben ser alcanzados.

Los esfuerzos de revitalización de tierras contaminadas, de la agencia ponen énfasis en:

- Promover las herramientas efectivas que superen los obstáculos a la revitalización de las tierras contaminadas;
- Establecer las estadísticas, medidas, y los resultados;
- Desarrollar la publicidad para informar a la comunidad sobre la revitalización de la tierra;
- Proveer entrenamiento;
- Mejorar la coordinación entre los departamentos del gobierno para promover la revitalización de las tierras; y
- Desarrollar consorcios entre los grupos involucrados para fomentar la colaboración.

El Programa de Sitios Contaminados (Brownfields) de la EPA

El programa de Sitios Contaminados de la EPA ha sido instrumental en adelantar las metas de la agencia para la revitalización de la tierra. Las concesiones y la asistencia técnica que provee el programa consiste en dar recursos a las comunidades, los estados, las tribus, y otros grupos involucrados que se necesitan para impedir prevenir la contaminación de la tierra, y en los casos donde la contaminación ya existe, evaluar las tierras, limpiarlas de una manera segura, y reutilizarlas para usos sostenibles.

¿Cuales son las Metas del Programa de Sitios Contaminados?

- **Proteger el Medio Ambiente:** La limpieza de las tierras contaminadas promueve el medio ambiente y mejora la buena salud y la calidad de vida de la gente que vive en los EE.UU.
- **Promover Relaciones Profesionales:** Fomentar la colaboración y la comunicación, las cuales son críticas para facilitar la limpieza y el reuso de las tierras contaminadas.
- **Reforzar el Mercado Local:** Proveer asistencia financiera y técnica para apoyar a la economía local.
- **El Reuso Sostenible:** El desarrollo de las tierras contaminadas mejora a largo plazo la calidad de vida de la comunidad afectada.

Los Fondos del Programa de Sitios Contaminados

Estimacion y Evaluacion

Se provee dinero para hacer el inventario y clasificar y evaluar las tierras contaminadas, y planear las actividades e involucrar a la comunidad. Una entidad elegible puede pedir hasta \$200,000 para evaluar un sitio contaminado por sustancias peligrosas u otros contaminantes, y hasta \$200,000 para limpiar un sitio contaminado por petróleo. Tres o más entidades pueden formar una coalición y pedir juntos hasta \$1 millón para evaluar por lo menos cinco sitios como mínimo.

Limpieza

Dinero para limpiar las tierras contaminadas. Una entidad elegible puede pedir hasta \$200,000 por sitio, lo cual se puede utilizar para limpiar los sitios contaminados por el petróleo y las sustancias peligrosas u otros contaminantes.

Fondo de Préstamos (Revolving Loan Fund o RLF)

Dinero para establecer un fondo para dar préstamos y concesiones más pequeñas para limpiar las tierras contaminadas. Una entidad elegible puede pedir hasta \$1 millón y las coaliciones de entidades elegibles pueden pedir hasta \$1 millón por entidad. El fondo “gira” en el sentido de que la entidad presta dinero a los prestatarios públicos y privados para financiar las actividades de limpieza de tierras contaminadas, y luego utilizar los reembolsos para dar nuevos préstamos.

El Entrenamiento Profesional

Fondos para establecer programas de entrenamiento sobre la limpieza del medio ambiente, la salud y la seguridad para los residentes de las comunidades que han sido afectadas por la contaminación y que quieren aprender nuevos oficios y obtener nuevas oportunidades de empleo. Una entidad elegible puede pedir hasta \$200,000 para desarrollar los programas de entrenamiento que apoyan la limpieza de tierras contaminadas, fomentan el desarrollo económico y preparan a los técnicos ambientales con las calificaciones que se necesitan para este trabajo.

Asistencia Técnica

Dinero para las agencias y las organizaciones para desarrollar proyectos innovadores en las áreas de entrenamiento investigación y asistencia técnica que apoyan la revitalización de las tierras contaminadas.

Los Programas de los Estados y las Tribus

Asistencia financiera para los estados y las tribus para aumentar su capacidad de manejar y apoyar los proyectos de Sitios Contaminados.

Análisis Estratégico de Tierras Contaminadas

Asistencia directa para realizar el análisis de sitios seleccionados.

¿Qué es el Proceso para Pedir una Concesión del Programa de Sitios Contaminados?

Para más información sobre el proceso de pedir una concesión, la cual incluye respuestas a las preguntas más comunes y pautas para las propuestas, por favor vea la página siguiente en el sitio de la EPA: www.epa.gov/brownfields/applicat.htm

Otros Programas y Oficinas de la EPA Relacionados con Revitalización de Tierras

Superfund

Superfund es un programa ambiental que fué establecido para hacer frente a los sitios que fueron contaminados por residuos peligrosos y después fueron abandonados. El programa da a la EPA el poder de limpiar los sitios y obliga a los grupos responsables a limpiar los sitios por si mismos o a reembolsar al gobierno si la EPA tiene que dirigir el esfuerzo. www.epa.gov/superfund/index.htm

Tanques de Almacenamiento Subterráneo (Underground Storage Tanks o USTs)

El riesgo potencial más grande que presenta un tanque de almacenaje bajo la tierra es que el petróleo u otra sustancia peligrosa pueda escurrirse al suelo y contaminar el agua subterránea que es la fuente del agua potable para casi la mitad de la población en los EE.UU. www.epa.gov/OUST/index.htm

Instalaciones Federales

El Programa para la Restauración y Reutilización de Instalaciones Federales trabaja con otras agencias federales y estatales para facilitar la limpieza y el reuso de las instalaciones federales de los EE.UU., como los bases militares que han sido Realineadas o Cerradas (Base Realignment and Closure o BRAC). www.epa.gov/swefrr/index.htm

Ley de Conservación y Recuperación de Recursos (Resource Conservation and Recovery Act o RCRA)

Por la ley de RCRA, la EPA tiene el poder de controlar los residuos peligrosos desde el punto en que se los genera hasta que se los disponen, lo cual incluye la generación, el transporte, el tratamiento, el almacenaje y la disposición final de ellos. La RCRA también estableció un marco para el manejo de residuos no peligrosos. www.epa.gov/compliance/cleanup/rcra/index.html

Oficina de Seguimiento de Implementación y Cumplimiento de la Ley (Office of Enforcement and Compliance Assurance o OECA)

Con un enfoque integrado de asistencia e incentivos para el cumplimiento de la ley y la ejecución innovadora civil y criminal, la OECA y sus socios se esfuerzan para lograr el nivel máximo de cumplimiento y reducir las amenazas a la salud pública y el medio ambiente. www.epa.gov/compliance/about/index.html



Una artista local pinta un mural que se mostrará en uno de los antiguos Brownfields en Winsted, Connecticut. Derechos del fotógrafo 2009 Judy Griesedieck